

法兰克时代核心历史文献汉译与研究 (陈文海 主持)

*Fredegarii  
Chronicorum Liber*



# 弗莱德加编年史

陈文海 译注



人民出版社

法兰克时代核心历史文献汉译与研究

(陈文海 主持)



# 弗莱德加编年史

(第4卷及续编)

陈文海 译注



人民出版社

责任编辑：杨美艳 柴晨清

封面设计：石笑梦

### 图书在版编目（CIP）数据

弗莱德加编年史 / 陈文海 译注. — 北京：人民出版社，2017.3

（法兰克时代核心历史文献汉译与研究）

ISBN 978-7-01-016979-8

I. ①弗… II. ①陈… III. ①法兰克王国—编年史 IV. ①K565.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 282994 号

### 弗莱德加编年史

FULAIDEJIA BIANNIANSHI

陈文海 译注

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京汇林印务有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：16.5

字数：242 千字

ISBN 978-7-01-016979-8 定价：49.50 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话：（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

本书中文版依据 J. M. Wallace-Hadrill, ed., and trans., *The Fourth Book of the Chronicle of Fredegar with its Continuations* ( London: Thomas Nelson and Sons Ltd,1960 ) 译出。另外, 本书中文译本还参照了 François Guizot, traduit, *Histoire des Francs, Grégoire de Tours et Frédégaire* ( Paris: Librairie Académique,1862 ) 和 Bruno Krusch, ed., *Fredegarii et aliorum Chronica* ( Hannoverae,1888 )。

## 译注说明一：法兰克时代核心历史文献的构成

从国家形态上说，法兰克国家（481—987）经历了一个由王国到帝国再到王国的演变过程，它先后经历两个王朝，即墨洛温王朝（481—751）和加洛林王朝（751—987）。法兰克时代留下的各类文字材料并不算十分稀少，但是，从具有时序连贯性的法兰克通史角度来说，这一时期留下的史学著作却极为有限。

最早对法兰克人及法兰克国家作出较为全面阐述的，是图尔主教格雷戈里（Gregory of Tours，约 538—594）所著的《法兰克人史》（拉丁文 *Historia Francorum*，英文 *History of the Franks*），亦称《历史十卷》（*Decem Libri Historiarum*，英文 *Ten Books of Histories*）。该书从“上帝创世”写起，终止于 591 年。作为法兰克国家早期史研究中的核心文献之一，格雷戈里的这部《法兰克人史》已于 20 世纪 80 年代由寿纪瑜、戚国淦两位先生联袂译为中文（商务印书馆，1981 年）。

从涵盖时段来看，格雷戈里的《法兰克人史》仅涉及墨洛温王朝的早期历史。在此之后的几百年中，法兰克国家又先后出现其他几部续写法兰克历史的世俗史学作品，从而使法兰克国家的历史进程得以较为完整地记录下来。具体而言，在《法兰克人史》之后，居于核心地位的法兰克史著主要包括以下几部。

1. 《弗莱德加编年史》（拉丁文 *Fredegarii Chronicorum Liber*，英文 *Chronicle of Fredegar*）：7 世纪中叶，法兰克王国出现 6 部互有一定关联的以法兰克人作为主要叙述对象的编年史著作。近世学者在中世纪抄本边页中发现“弗莱德加”这样的名字，于是将这 6 部编年史归在他的名下。这 6 部编

年史被组合为4卷本史书，其中，前3卷（包含5部编年史）基本上是对已有史书的转抄和摘录，而第4卷（第6编年史）则是作者的原创。对于格雷戈里的《法兰克人史》一书，《弗莱德加编年史》的作者只接触到其中的前6卷（写到公元584年）。因此，《弗莱德加编年史》第4卷从584年开始续编，其最初8年的记载可与《法兰克人史》后4卷相关内容相互印证；至于591年之后约半个世纪的历史，该书所载内容则成为这一时期唯一的“正史”。正因如此，《弗莱德加编年史》第4卷便具备了特殊的史料价值，其涵盖的时间范围是584—642年。后人对墨洛温王朝中期历史的了解，主要就是有赖于这一著作。

2. 《法兰克人史记》（拉丁文 *Liber Historiae Francorum*，英文 *The Book of the History of the Franks*）：该书出现于8世纪前期。从叙事结构上看，《法兰克人史记》属于“法兰克通史”范畴，从法兰克人的“特洛伊起源”传说一直写到作者所生活的8世纪前期。全书共分53章，从材料来源上说，前42章中，有相当一部分内容取自格雷戈里的《法兰克人史》一书，但亦有一些新材料。从法兰克通史角度来说，真正使得《法兰克人史记》具有不可替代价值的是第43—53章，这部分内容涉及642—721年间的法兰克史事。正是借助于此书，642年之后数十年的墨洛温王朝史得以补上。该书对墨洛温王朝史的记载截止于721年，此时距该王朝正式灭亡尚有30年。

3. 《弗莱德加编年史续编》：8世纪中叶，以加洛林家族为叙事中心，法兰克史家对法兰克人的历史进行续编，后人将之附在《弗莱德加编年史》之后，故有“弗莱德加编年史续编”之称，其涵盖时段是643—768年。从文本内容的新旧程度来说，这个由54章组成的“续编”可分成两大部分：第1—10章（643—721年）是对已有素材的截取与改造，其材料基本上是依据《法兰克人史记》一书而来；第11—54章（721—768年）是新编部分，属于“原创”范畴。借由第11—33章，墨洛温王朝最后30年（721—751年）的历史借此得以补上。第34—54章的内容则涉及加洛林王朝最初18年的历史，从751年矮子丕平加冕、加洛林王朝建立写起，截止于公元768年矮子丕平

去世及其两个儿子（查理和卡洛曼）继位。从文本编写的时段划分来看，《弗莱德加编年史续编》大致可分成3个部分：第1—17章属于第一部分，大约写于735年之后的某个时间；第18—33章属于第二部分，大约写于751年之后的某个时间；第34—54章属于第三部分，大约写于768年之后的某个时间。

4. 《法兰克王家年代记》（拉丁文 *Annales regni Francorum*，英文 *Royal Frankish Annals*）：该书大约成书于9世纪前期。近代早期，人们依据该文献最早发现地洛尔施修道院（Abbey of Lorsch），将之称为《洛尔施大年代记》（*Annales Laurissenses maiores*）。鉴于该书具有浓厚的官方色彩以及具有为加洛林王朝歌功颂德之特点，19世纪德国史家兰克（Ranke）将之改为现名。该书的涵盖时段为741—829年。虽然此书涉及墨洛温王朝最后10年，但全书并没有论及墨洛温王朝本身，而将叙史焦点全部集中于加洛林家族。在该书中，768年之前的史料基本上是依据《弗莱德加编年史续编》，而随后60余年（768—829年）的内容则为作者原创。

5. 《富尔达年代记》（拉丁文 *Annales Fuldenses*，英文 *The Annals of Fulda*）：《凡尔登条约》签订之后，东、西法兰克虽然还有联系，但开始逐渐走上独立发展的道路。《富尔达年代记》即是以东法兰克王国为主体的编年作品，涵盖时段为公元838—901年，即从虔诚者路易统治末期（838年）写起，一直延续到孩童路易登上王位的后一年（901年）。虽然该书主要描绘的是东法兰克王国的历史，但书中也多次提到西法兰克王国、洛林、意大利王国等。关于对东法兰克的事件记录，《富尔达年代记》有着明显的国王中心倾向。它同《圣伯丁年代记》一道，构成有关9世纪加洛林王朝历史研究的主要材料。

6. 《圣伯丁年代记》（拉丁文 *Annales Bertinian*，英文 *The Annals of St-Bertin*）：该书是紧接着《法兰克王家年代记》写起的，涵盖时段为公元830—882年。虽然它也涉及多个地区的历史，但其叙述重点却是秃头查理时期西法兰克境内所发生的事件，正好与反映东法兰克历史的《富尔达年代

记》形成呼应之格局。《圣伯丁年代记》中收录有大量一手资料，其中包括教皇信件和各种会议记录。

加洛林王朝在东、西法兰克的最终结束分别是在10世纪初和10世纪末，但是，888年加洛林皇帝“胖子”查理（881—888年在位）去世之后，法兰克人的国家就再也没有统一，德、法两国从此走上独立发展道路。因此，从基本层面上说，通过上述几部历史文献，已经可以较为完整地勾勒出法兰克国家历史发展进程的基本脉络。

格雷戈里的《法兰克人史》是法兰克时代最为重要的核心历史文献之一，但鉴于该书已有完整的中文译本，因此，本书系不再将之列入其中。另外，《弗莱德加编年史》（第4卷）和《弗莱德加编年史续编》原是两个相互独立的文本，但从中世纪以来，人们习惯于将二者合在一起，本书系亦遵循这一惯例。因此，“法兰克时代核心历史文献汉译与研究书系”由5部史书组成：《弗莱德加编年史》（第4卷及续编）、《法兰克人史纪》、《法兰克王家年代记》、《富尔达年代记》和《圣伯丁年代记》。

本书系的汉译与研究工作得到以下项目的支持：“《弗莱德加编年史》（第4卷及续编）汉译与研究”（国家社科基金一般项目，2011—2014年，已结项）；“法兰克早期文献的汉译与研究”（教育部新世纪优秀人才支持计划项目，2011—2014年，已结项）；“法兰克时代核心历史文献汉译与研究”（广东省高等学校高层次人才项目珠江学者特聘教授专项，2012—2017年）。在此谨表谢忱。

陈文海

2017年2月



## 译注说明二：关于《弗莱德加编年史》 (第4卷及续编)

“《弗莱德加编年史》(第4卷及续编)汉译与研究”于2011年获批国家社科基金一般项目(项目批准号为11BSS001),2014年结项,结项等级为“优秀”。关于这一研究工作,需作几点说明。

1. 关于内容的取舍:从广义上说,与“弗莱德加”(Fredegar)这个名号相关的史书中,除了4卷本的所谓《弗莱德加编年史》之外,还有一个“续编”,二者合在一起,构成一套“编年体世界通史”,其涵盖的时间断限从“创世”一直到公元768年。不过,从上古中世纪的法兰克人史角度而言,在这部“通史”中,契合“法兰克”这一主题的只包括3个部分,即第3卷(《法兰克人史》摘编)、第4卷(“原创编年史”)和“续编”。鉴于格雷戈里的《法兰克人史》已有完整的中文译本,这里便将汉译范围限制在第4卷和“续编”。

当然,第3卷“《法兰克人史》摘编”也有一定的史料价值。一方面,面对内容宏富的原本《法兰克人史》,摘编者仅仅摘录了其中的一小部分,其取舍本身就是一个值得研究的问题。另一方面,在摘编出来的这部分内容中,摘编者又嵌补了一系列新的材料,其嵌补动机也是一个颇有研究价值的问题。因此,将来如有机会,最好还应将《弗莱德加编年史》第3卷也完整译为中文,并将之与原本《法兰克人史》进行对比研究。

2. 关于底本的选择:如今,学术界流行一种“原典原译”之说,这种观点认为,在经典文献翻译时的底本问题上,应以选择初始文本为上佳。这种说法的立意当然甚为高远,不过,就文献汉译的实际而言,情况要复杂得多。就本书而言,其最早的存世抄本是用中世纪早期文字写成,这种文字既

不同于早前的拉丁语，也不同于稍后的罗曼语。如果没有极其深厚的西方古代语言学的学养，要想将之准确地翻译为中文，几乎不可能。19世纪中期，法国历史学家基佐曾将《弗莱德加编年史》第4卷及续编译为法文，但是，在文本校正方面，基佐的法文译本基本没做什么工作。19世纪晚期，德国史家克鲁什编校了一套拉丁文本的《弗莱德加编年史及续编》，但在抄本相互印证方面还是有较大的缺陷。

20世纪中叶，英国历史学家华莱士—海德里尔对多种抄本展开分析，并以此为基础，将第4卷及续编翻译为英文。学术界一般认为，华莱士—海德里尔的英译本代表了《弗莱德加编年史》文本研究的最高水平。因此，从文献学的“成果累进”角度来说，以华莱士—海德里尔的英译本为汉译底本，应是比较恰当的选择。如果仅仅为了追求“原典原译”而去生搬硬啃原始抄本，不仅在古代语言上存在难以逾越的障碍，而且还要在汉译本中附注数百年来的编校演化史，对于目前这样一本文献来说，这样的做法显然并不可取。

3. 关于各章标题：根据近世以来的研究成果，人们一般认为，《弗莱德加编年史》第4卷在最初编写的时候，既没有分段，也没有分章，因此，标题也就无从谈起。只是在中世纪前期对文本进行转抄的时候，才有人仿效格雷戈里《法兰克人史》的写作风格，将之分成若干章节，并配以标题。从各章标题本身来看，其涵盖性较弱。因此，有些学者主张，应将标题全部剔除。在该书英译本中，华莱士—海德里尔便采取了这一做法。

不过，对于现代读者来说，一本书如果配有标题，总比没有标题要好一些，最起码可以醒目一些。因此，在这个方面，这个中文译本同时参照基佐的法文译本，将各章标题重新加了进来。另外，为了便于读者阅读，中译者对“续编”各章也加了标题。对于这部分增补的内容，如果读者觉得无用，或者觉得它损害了原本，则完全可以将之屏蔽。如果因此而给读者带来各种不便，中译者将深表歉意。

4. 关于注释：本书注释中，有少部分取自华莱士—海德里尔的英译本，

其余均为中译者所加。由于该文献既古且洋，对于不少读者来说，其文本当中可能会存在不少阅读方面的障碍，包括地名、人名、史实，等等。因此，为便于读者阅读和理解文本，中译本尽可能地对书中的相关难点、疑点作出既简明但又比较全面的注释。

5. 关于译者导论：关于《弗莱德加编年史》，近世以来的西方文献学界一直争议不断，内容涉及抄本、版本、编写者、结构、信度等方面。虽然说对于这些问题学者们几乎没有任何共识，但多年来的学术论战终究大大促进了人们对这部文献的认识。因此，在本书中译本“导论”中，译者用了较大篇幅从文献学角度对该编年史的来龙去脉以及学术界对其的认知作了较为细致的阐述和分析。应当说，对于任何一部文献来说，文献学研究都是必不可少的。而且，对于任何一位文献使用者来说，如不了解其所用材料的文献学研究概况，在文献使用过程中就难免避免各式各样的错谬。

陈文海

2017年2月

# 目 录

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| 译注说明一：法兰克时代核心历史文献的构成 .....       | 陈文海 1 |
| 译注说明二：关于《弗莱德加编年史》（第 4 卷及续编）..... | 陈文海 5 |
| 译者导论：“弗莱德加”与百年学讼.....            | 陈文海 1 |
| 一、《弗莱德加编年史》在法兰克史料链条中的位置.....     | 2     |
| 二、关于“弗莱德加”之名的由来问题.....           | 5     |
| 三、《弗莱德加编年史》的抄本及版本.....           | 11    |
| 四、《弗莱德加编年史》的内容架构.....            | 28    |
| 五、《弗莱德加编年史》的编写者问题.....           | 41    |
| 六、《弗莱德加编年史》的信度问题.....            | 62    |
| 七、《弗莱德加编年史》的“续编”问题.....          | 74    |
| 八、结 语.....                       | 83    |

## 弗莱德加编年史

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 序 言.....                           | 86 |
| 1. 贡特拉姆国王的慈善品性；圣马塞尔教堂.....         | 88 |
| 2. 在穆莫鲁斯的支持下，贡多阿尔德试图攻占（勃艮第）王国..... | 90 |
| 3. 贡特拉姆是如何让克洛塔尔登上王位的.....          | 91 |
| 4. 穆莫鲁斯之死.....                     | 91 |
| 5. 贡特拉姆的军队入侵西班牙.....               | 92 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 6. 洪水泛滥；西阿格里乌斯的勋贵职衔；天空异象；柳维吉尔德去世；<br>雷卡雷德继位..... | 92  |
| 7. 贡特拉姆与希尔德贝尔特之间缔结和约.....                        | 93  |
| 8. 按照希尔德贝尔特之命，数位公爵被处决.....                       | 93  |
| 9. 波斯君主之妻凯萨菴.....                                | 94  |
| 10. 贡特拉姆国王的军队入侵西班牙.....                          | 96  |
| 11. 耶稣基督的法衣重见天日.....                             | 96  |
| 12. 贝波伦和埃布拉卡尔两位公爵.....                           | 97  |
| 13. 在意大利，阿高被推举为伦巴德人的国王；日食.....                   | 97  |
| 14. 贡特拉姆去世.....                                  | 98  |
| 15. 希尔德贝尔特君临勃艮第.....                             | 98  |
| 16. 希尔德贝尔特去世.....                                | 98  |
| 17. 弗蕾德贡德侵占巴黎，并与提乌德贝尔特开战.....                    | 99  |
| 18. 温特里奥之死.....                                  | 99  |
| 19. 布隆希尔德被逐出奥斯特拉西亚.....                          | 100 |
| 20. 提乌德贝尔特与提乌德里克联手向克洛塔尔开战并获胜.....                | 100 |
| 21. 提乌德里克的一个儿子出生；勋贵埃吉拉被处死.....                   | 101 |
| 22. 圣维克多的遗骸被人发现.....                             | 102 |
| 23. 福卡斯将莫里斯皇帝杀死并取得皇位.....                        | 103 |
| 24. 圣德西德里乌斯主教遭到流放.....                           | 103 |
| 25. 宫相贝尔托阿尔德.....                                | 104 |
| 26. 提乌德里克打败克洛塔尔.....                             | 105 |
| 27. 宫相普罗塔迪乌斯及其死亡.....                            | 106 |
| 28. 性情温和的宫相克劳迪乌斯.....                            | 107 |
| 29. 勋贵乌尔夫之死.....                                 | 108 |
| 30. 来自西班牙的埃尔芒贝尔嫁给提乌德里克.....                      | 108 |
| 31. 威特里克向几位君王派出使节.....                           | 109 |

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| 32. 圣德西德里乌斯殉教.....                                 | 109 |
| 33. 西斯布特登上西班牙王位.....                               | 110 |
| 34. 国王及其妻子提乌德琳达.....                               | 110 |
| 35. 布隆希尔德与王后比莉希尔德.....                             | 111 |
| 36. 圣高隆邦传略.....                                    | 112 |
| 37. 提乌德里克在阿尔萨斯遭受羞辱.....                            | 118 |
| 38. 提乌德贝尔特与提乌德里克这两位国王之间发生争斗，提乌德里<br>克收复奥斯特拉西亚..... | 119 |
| 39. 提乌德里克之死.....                                   | 121 |
| 40. 克洛塔尔是如何开始君临奥斯特拉西亚的.....                        | 121 |
| 41. 有人密议，准备杀掉提乌德里克的那几个儿子.....                      | 123 |
| 42. 克洛塔尔收复勃艮第和奥斯特拉西亚这两个王国，并处死提<br>乌德里克的几个儿子.....   | 123 |
| 43. 赫尔伯公爵被谋杀.....                                  | 126 |
| 44. 柳德孟德主教与贝尔特特鲁德王后.....                           | 126 |
| 45. 伦巴德人纳贡问题.....                                  | 127 |
| 46. 贝尔特特鲁德王后去世.....                                | 129 |
| 47. 达戈贝尔开始执政.....                                  | 129 |
| 48. 萨摩开始在文德人中间建立统治.....                            | 130 |
| 49. 伦巴德人的国王阿达罗阿尔德.....                             | 131 |
| 50. 卡罗阿尔德登上伦巴德人的王位.....                            | 132 |
| 51. 贡德贝尔加王后；其受辱及流放岁月.....                          | 132 |
| 52. 克罗多阿尔德之死.....                                  | 134 |
| 53. 达戈贝尔迎娶一位王后，并扩大王国疆域.....                        | 135 |
| 54. 官相瓦纳卡尔去世，其子戈迪努斯被杀.....                         | 135 |
| 55. 卡里贝尔特与艾吉纳之间发生争斗.....                           | 137 |
| 56. 克洛塔尔去世，其王国被达戈贝尔占取.....                         | 138 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 57. 克洛塔尔之子卡里贝尔特的王国 .....                   | 138 |
| 58. 达戈贝尔进入勃艮第，另及其公正品性 .....                | 139 |
| 59. 达戈贝尔之子西吉贝尔特降临人世 .....                  | 141 |
| 60. 达戈贝尔的变化 .....                          | 141 |
| 61. 丕平的慈善品行与谨小慎微 .....                     | 142 |
| 62. 卡里贝尔特国王接待其侄子西吉贝尔特王 .....               | 142 |
| 63. 希拉克略皇帝 .....                           | 143 |
| 64. 希拉克略打败波斯人 .....                        | 143 |
| 65. 希拉克略仪表堂堂，身材高大 .....                    | 144 |
| 66. 萨拉森人向帝国发起进攻 .....                      | 145 |
| 67. 卡里贝尔特及其儿子之死；达戈贝尔收回卡里贝尔特的王国 .....       | 147 |
| 68. 法兰克人对文德人发动战争，并对之展开屠杀 .....             | 147 |
| 69. 伦巴德人的国王卡罗阿尔德杀掉塔索，不久之后，其本人也<br>去世 ..... | 149 |
| 70. 罗塔里登上伦巴德人的王位 .....                     | 150 |
| 71. 奥贝多出使意大利，面见罗塔里 .....                   | 151 |
| 72. 保加尔人在巴伐利亚地区被屠杀 .....                   | 152 |
| 73. 在达戈贝尔的协助下，西斯南德登上西班牙王位 .....            | 153 |
| 74. 达戈贝尔率领军队，经过美因茨，前去攻打文德人 .....           | 155 |
| 75. 西吉贝尔特登上奥斯特拉西亚王位 .....                  | 155 |
| 76. 克洛维降临人世；围绕王权问题，与奥斯特拉西亚人达成协议 .....      | 156 |
| 77. 拉杜尔夫公爵谋反 .....                         | 157 |
| 78. 达戈贝尔下令，从勃艮第征召军队，讨伐加斯科尼 .....           | 157 |
| 79. 达戈贝尔去世，克洛维开始当政 .....                   | 160 |
| 80. 宫相埃加及其优良品性 .....                       | 161 |
| 81. 康斯坦斯皇帝；萨拉森人对帝国的蹂躏 .....                | 161 |
| 82. 西班牙国王图尔加被废黜，取代他的是辛达斯温特 .....           | 162 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 83. 埃加去世, 凯努尔夫伯爵被杀.....             | 163 |
| 84. 宫相埃尔西诺阿尔德.....                  | 164 |
| 85. 奥斯特拉西亚人替西吉贝尔特索回本应归属他的那部分财富..... | 164 |
| 86. 格里莫阿尔德与乌罗之子奥托.....              | 165 |
| 87. 西吉贝尔特与拉杜尔夫在图林根开战.....           | 166 |
| 88. 奥托之死.....                       | 168 |
| 89. 弗拉奥卡德获得宫相职位.....                | 168 |
| 90. 维莱巴德之死与弗拉奥卡德之死.....             | 169 |

### 弗莱德加编年史 (续编)

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. 克洛维迎娶巴尔德希尔德为王后; 埃尔西诺阿尔德担任宫相;<br>克洛维患病并去世, 其长子克洛塔尔继位.....          | 173 |
| 2. 宫相埃布罗安和国王提乌德里克被赶下台, 后又重掌大权.....                                   | 175 |
| 3. 马丁和不平率领奥斯特拉西亚军队与提乌德里克国王开战,<br>被埃布罗安击溃.....                        | 178 |
| 4. 埃布罗安被暗杀, 瓦拉托继任宫相一职; 僭取宫相职位的吉斯<br>勒马尔与不平产生仇怨; 乌昂主教去世.....          | 179 |
| 5. 贝尔卡尔出任宫相; 不平率领奥斯特拉西亚军队攻打国王提乌<br>德里克和宫相贝尔卡尔; 贝尔卡尔被杀.....           | 180 |
| 6. 提乌德里克国王去世; 不平之子格里莫阿尔德出任宫相; 不平<br>攻打拉德鲍德; 不平与阿尔佩达生子, 取名查理.....     | 182 |
| 7. 希尔德贝尔特国王去世; 格里莫阿尔德被暗杀, 其子提乌多阿<br>尔德继为宫相.....                      | 184 |
| 8. 不平去世, 其遗孀普莱克特鲁德掌权; 法兰克人暴动, 拉冈弗<br>莱德出任宫相; 查理被普莱克特鲁德监禁, 后重获自由..... | 185 |
| 9. 达戈贝尔国王去世, 希尔佩里克继位; 希尔佩里克联合拉德<br>鲍德, 向查理发起进攻.....                  | 186 |



|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| 10. 查理击败希尔佩里克、拉冈弗莱德和尤多；国王希尔佩里克去世，<br>提乌德里克继位.....                | 187 |
| 11. 查理追击拉冈弗莱德，又对萨克森人发起进攻.....                                    | 189 |
| 12. 查理征讨阿拉曼人、士瓦本人和巴伐利亚人.....                                     | 190 |
| 13. 查理对尤多发起征讨行动；尤多联合萨拉森人对付查理，但被<br>查理彻底摧垮.....                   | 191 |
| 14. 查理挺进勃艮第，安插人员，稳定当地秩序.....                                     | 192 |
| 15. 尤多去世，其原有属地完全被查理占领.....                                       | 192 |
| 16. 创世以来的岁月.....                                                 | 193 |
| 17. 查理远征弗里西亚人，杀死其首领布波.....                                       | 195 |
| 18. 查理将勃艮第的权贵人物全部收归到自己的麾下.....                                   | 195 |
| 19. 查理征讨萨克森人，并责令他们缴纳赋税.....                                      | 196 |
| 20. 莫龙图斯与萨拉森人进行卑劣的合作；在希尔德布兰德公爵的<br>协助下，查理全力讨伐萨拉森人并取得决定性胜利.....   | 196 |
| 21. 在希尔德布兰德公爵的协助下，查理收复普罗旺斯地区，莫龙图<br>斯逃遁他乡；查理的身体开始每况愈下.....       | 199 |
| 22. 教皇格里高利遣使面见查理，希望与查理建立联盟与合作关系.....                             | 200 |
| 23. 查理将领土分给其两个儿子卡洛曼和不平.....                                      | 201 |
| 24. 不平征讨勃艮第；天空出现异象；查理去世.....                                     | 201 |
| 25. 查理的女儿希尔特鲁德偷偷跑出去和巴伐利亚公爵奥迪洛结婚；<br>卡洛曼和不平联合起来，讨伐加斯科尼人和阿拉曼人..... | 202 |
| 26. 奥迪洛起兵造反，卡洛曼和不平开赴巴伐利亚平叛.....                                  | 203 |
| 27. 卡洛曼讨伐萨克森人，不平打败提乌德巴尔德.....                                    | 204 |
| 28. 卡洛曼和不平再次征讨加斯科尼人，加斯科尼人随即求和.....                               | 205 |
| 29. 卡洛曼讨伐阿拉曼人并展开屠杀.....                                          | 205 |
| 30. 卡洛曼向往修道生活，于是将自己的统治权转交给不平.....                                | 205 |
| 31. 萨克森人违背忠顺誓言，不平率军讨伐，萨克森人接受法兰克人                                 |     |